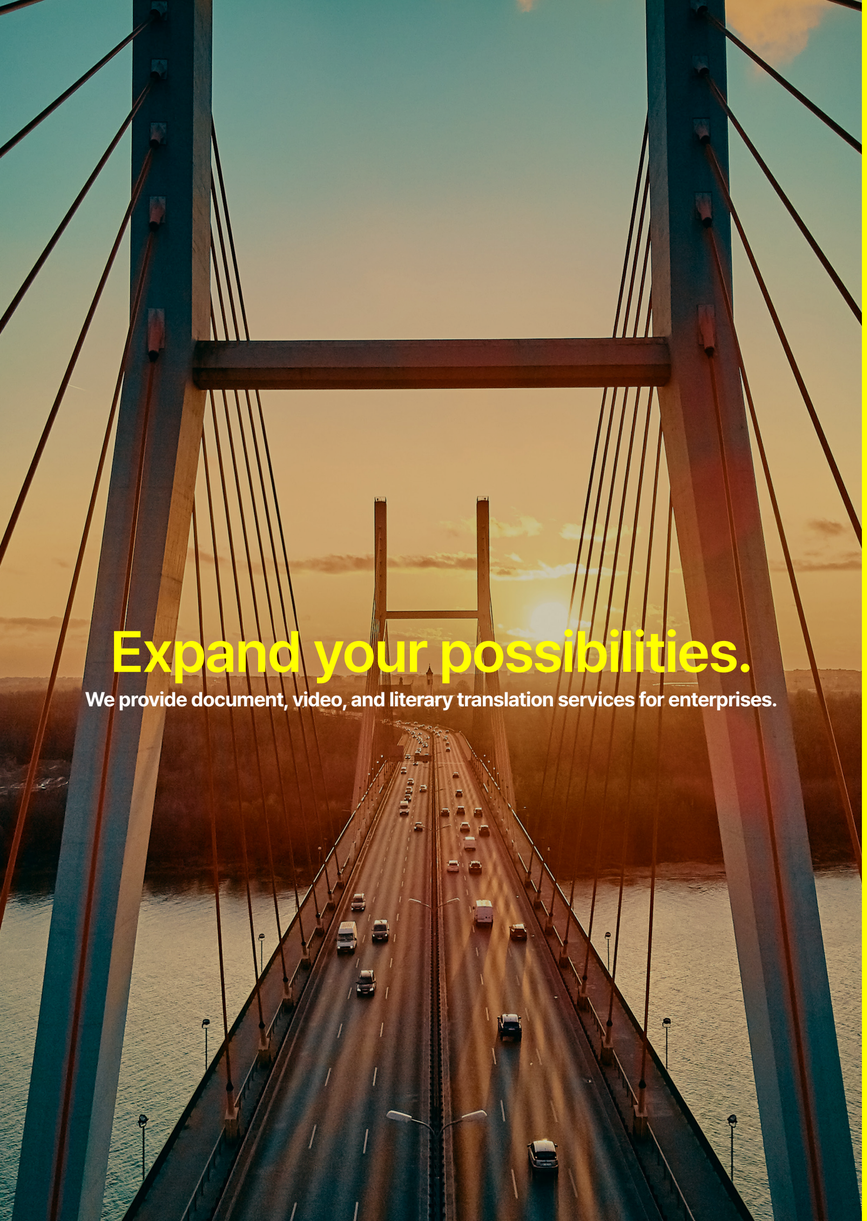


Expand your possibilities.

SPROK DTS

Major Services

Translation	**Documents, engineering, life sciences, legal, literature, video**
Localization	**Websites, software, games**
Content Creation	**Linguistic quality improvement, document quality improvement, digital media creation**

TRANSPERFECT

Sprok DTS is an official partner of TransPerfect Translations, the world's largest language service provider (LSP).

SPROK DTS

Sprok Document Translation Services LLC
26th Floor, 165 Convensia-daero, Yeonsu-gu
Incheon 21998, KR

Office	+82 70-8844-7387
Email	info@sprokdts.co.kr
Website	www.sprokdts.co.kr

Overview of Translation Services

Second Half, 2023

Core Processes for Quality Management

Preprocessing

Preprocessing is the task in which files are prepared and optimized for translation. This step includes the character data optimization (CDO) process, involving optical character recognition (OCR) and typing tasks.

Language Processing

Language processing refers to the TRP (Translation-Revision-Proofreading) process that lies at the heart of our operations. This process is carried out by linguists using cloud-based computer-assisted translation (CAT) tools.

Postprocessing

In postprocessing, files that have undergone language processing are modified to resemble the source text in its finalized form. The postprocessing step includes the desktop publishing (DTP) process.

Linguistic Sign-Off

LSO is the last step in the process before delivery. Here, the entire file is reviewed for everything from its translation quality to its layout.

CAT Tools

Sprok DTS utilizes computer-assisted translation (CAT) tools in our translation projects to ensure consistency and improve translation quality.

A Closer Look at CAT Tools

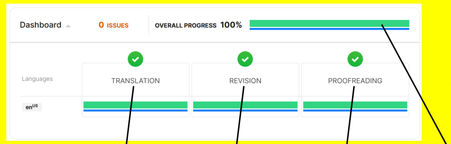
This is the CAT tool utilized by Sprok DTS.

This column displays the source text (Korean).

SPROK DTS CAT web editor — Edit · Tools · Format · Document · Help

Split · Join

#	Source: ko-kr	Target: en-us
1	**고객과 세계를 연결하는 서비스**	**Connecting customers to the world with translation**
2	Sprok DTS는 번역 서비스 전문 기업으로 컴퓨터 과학부터 제조 및 기계공학, 여행 분야에 이르기까지 다양한 분야로 전문성을 넓혀가고 있습니다.	Sprok DTS specializes in providing translation services. We are constantly expan fields, anywhere from computer science to manufacturing and mechanical engine
3	Sprok DTS는 고객이 글로벌 시장에 성공적으로 진입할 수 있도록 72개 언어로 서비스를 제공하고 있습니다.	We currently offer services in 72 languages to help our customers break into the
4	이는 많은 글로벌 기업들이 Sprok DTS와 협업하는 이유 중 하나입니다.	This is one of many reasons why companies around the world collaborate with Sp
5	**품질 향상을 위해 활용하는 첨단 기술**	**Cutting-edge technology for quality improvement**
6	Sprok DTS는 품질 향상을 위해 첨단 기술을 활용하는 기업입니다.	Sprok DTS utilizes cutting-edge technology to improve the quality of our services
7	SDTS의 언어 스페셜리스트는 딥 러닝 기술과 클라우드 기반 CAT(Computer-Assisted Translation, CAT) 도구를 활용해 전반적인 작업 속도를 크게 향상하고 시간을 단축해 최상의 결과물을 얻어냅니다.	Our language specialists leverage deep learning technology and cloud-based CA translation process and cut down on project time to deliver the best results possit
8	이렇게 Sprok DTS는 번역(Translation), 검수(Revision), 교정(Proofreading)을 TRP 프로세스로 통합해 프로젝트 비용을 절감하고 고객의 기대를 넘어서는 향상된 품질의 번역 서비스를 제공하고 있습니다.	We thus integrate translation, revision, and proofreading into a single TRP proces translations of improved quality that exceed the expectations of our customers.
9	**정보 보유**	**Data retention**
10	Sprok DTS는 고객의 개인 정보를 보관하지 않습니다.	We do not retain the personal information of our customers.
11	고객의 데이터 자산은 번역 메모리(Translation Memory, TM)와 같은 최소한의 서비스 유지를 위해 필요한 경우에만 사용되며, 고객이 삭제를 요청하면 이론적으로 복구가 불가능한 알고리즘을 사용해 즉시 제거합니다.	Customer data assets are only used when needed to upkeep the most basic of s customer request, the data is promptly erased using an algorithm that will render
12	**보안 강화**	**Enhanced security**
13	Sprok DTS가 제공하는 모든 서비스는 고객의 데이터 자산을 보호하기 위해 업계에서 가장 강력한 보안을 기반으로 운영됩니다.	All services we provide run on the strongest security measures in the industry so
14	고객의 데이터 자산은 군사 보안 수준으로 암호화됩니다.	Customer data assets undergo military-grade encryption.
15	Sprok DTS는 위협을 감지하면 이를 자동으로 차단하도록 구성된 플랫폼을 사용합니다.	We utilize a platform configured to automatically shut down threats upon detectio
16	Sprok DTS는 데이터 자산의 무단 유출을 방지하기 위해 통제 가능한 클라우드 컴퓨팅 환경에서 서비스를 제공하고 있으며, 모든 네트워크 접속은 VPN을 기반으로 이루어집니다.	We also provide our services on monitored cloud-based computing environments leakages. All network connections take place on a VPN.
17	**데이터 보호**	**Data protection**
18	Sprok DTS는 고객이 신뢰를 바탕으로 정보를 제공한다는 사실을 잘 알고 있습니다.	We understand that our customers entrust their data to us in confidence.
19	Sprok DTS는 고객의 개인 정보와 데이터 자산을 보호하기 위해 최선을 다하고 있습니다.	Here at Sprok DTS, we do our utmost to protect the personal information and dat
20	**각 분야의 전문성 확보로 이루어지는 최적의 번역 품질**	**Optimal translation quality via domain-specific expertise**
21	높은 번역 품질 기준을 충족하려면 전문 분야에 대한 명확한 이해가 필요합니다.	To meet the highest standards for translation quality, language specialists must p respective domains.
22	Sprok DTS의 언어 스페셜리스트는 분야별 전문성과 경력을 바탕으로 번역을 완성해 기업의 글로벌 시장 진출을 돕고 있습니다.	Our language specialists utilize their domain-specific expertise and years of expe companies break into the global market.



This column allows for direct linguist input. The CAT tool automatically applies pre-existing translations to repeated segments, thus helping maintain consistency and cut project costs.

A task is not 100% complete until each of the translation, revision, and proofreading processes are complete.

Translation

Revision[1]

Proofreading[2]

1. For revisions, a linguist familiar with both the source and target languages compares the source and translated texts.
2. For proofreading, a linguist equipped with copywriting or technical writing knowledge in the target language optimizes the quality of the target text.

72 Languages Provided

Afrikaans	Czech	Greek	Kazakh	Norwegian[4]	Swahili
Albanian	Danish	Gujarati	Korean	Persian	Swedish
Arabic	Dutch	Hebrew	Kurdish	Polish	Tajik
Armenian	English[2]	Hindi	Lao	Portuguese[5]	Tamil
Azerbaijani	Estonian	Hungarian	Latvian	Punjabi	Telugu
Bengali	Filipino	Icelandic	Lithuanian	Romanian	Thai
Bulgarian	Finnish	Indonesian	Luxembourgish	Russian	Turkish
Burmese	French[3]	Irish	Macedonian	Serbian	Turkmen
Catalan	Frisian	Italian	Malay	Sinhala	Ukrainian
Chinese[1]	Galician	Japanese	Marathi	Slovak	Urdu
Corsican	Georgian	Javanese	Mongolian	Slovene	Uzbek
Croatian	German	Kannada	Nepali	Spanish[6]	Vietnamese

1. Chinese (Simplified), Chinese (Traditional, Taiwan), Chinese (Traditional, Hong Kong)
2. English (United States), English (United Kingdom), English (Australia), English (Canada)
3. French (France), French (Canada)
4. Norwegian (Bokmål), Norwegian (Nynorsk)
5. Portuguese (Brazil), Portuguese (Portugal)
6. Spanish (Spain), Spanish (Latin America)

Frequently Asked Questions

Do computer-assisted translation (CAT) tools signify machine translation?
No. CAT tools are professional software programs developed to help linguists focus solely on their translation tasks.
CAT tools can be used to ensure consistency in repeated segments throughout a document.

Are there measures offered to ensure the quality of the translation?
Yes. Our translation process includes not only the translation task itself, but also additional tasks for revising and proofreading the document.

Are there additional costs involved in a translation task?
Aside from translation, additional fees for desktop publishing (DTP) may be incurred.
DTP tasks are managed not by our linguists but our desktop publishers.
DTP is the task in which the layout, fonts, images, and other elements of the translated document are formatted.
While DTP tasks vary by document, they nonetheless take up a large portion of most document translation projects.
When translating manuals for machines, for example, tables and images tend to become significantly displaced, sometimes requiring entirely new layouts in the process.

Aside from DTP-related costs, a 5% PM fee and a 10% VAT subtotal surcharges are also included in the final cost.

What is the PM fee?
Translation processes, including document preparation, are entirely managed by PMs (project managers). Project management is a significantly time-consuming process and constitutes a large share of the translation task. The PM fee applies to these additional processes.

Is Sprok DTS's data security trustworthy?
Yes. All our customers' data is encrypted using the industrial standard AES-256 algorithm (ISO/IEC 18033-3). Moreover, our cloud-based CAT tools comply with the international ISO/IEC 27001 standards for data protection management systems.
Aside from these technical, practical data protection measures, we also allow for NDA agreements upon customer request.

Are quality control (QC) services provided free of charge?
Yes. We offer an unlimited amount of QC. However, they come with limitations and are provided only when faults in the quality are imputed to Sprok DTS. For other revisions requested by the customer, up to 5 QC services are provided. Costs may be incurred depending on the size of the task.